

Antonio Vivaldi: Vuodenajat - Neljä sonettia

Mukaillen suomentanut: Vesa Tapio Valo

Kevät (La Primavera)

Toi kevät lintuparvet tullessaan.
Kunnaita tervehtii taas laulun valta
ja tuulen henkäys yhtyy solinaan,
kun purot pulppuilevat toudan alta.

Yht' äkkiä käy jyly taivahalta:
ukkonen väläyttelee vasamoitaan.
Pian pilvi väistyy, eikä silloin malta
vaieta metsän pikku linnutkaan.

Niitulle missä vuodet atrioi
on nukahtanut paimen koirineen.
Hän torkkuu – paimenkoira vartioi,

kun unissaan mies terhenneitoineen
jo säkkipillin tahtiin karkeloi
ja taivaan teltta kiirii korkeuteen.

Kesä (L'Estate)

Voi kesän kuumuus luonnon nujertaa.
Se polttaa metsän, karjan, ihmisparat.
Vain linnut auringossa ahertavat.
Shh! Käki kukkuu, kyyhky kujertaa.

ja tikliperheen vesaa laulattaa.
Yht' äkkiä tuo tuuli enteet pahat:
puhurit linnunlaulun vaientavat.
Vain paimen kohtalooan valittaa.

Hän katsoo pilvenlonkaan lähestyvään
ja paarmat, herhiläiset säestää,
kun vasamillaan kyntää maata syvään.

Ukkonen! Taivaan palkeet repeää,
lyö raekuuro viljaan, vehnänjyvään.
Ei korren korttakaan nyt pystyyn jää.

Syksy (L'Autunno)

*Syysadon siunausta kannattaa
juhlia väen voimin, viulun tahtiin.
pian tanssijoista sänkyyn kellahtaa
ne jotka liiaks luotti maltaan mahtiin.*

*Yö viilenee ja kylä nukahtaa.
Myös Pellon Pekon loiut sammuu sahtiin.
Yö toiset unten maille johdattaa
ja toiset aamutuimaan – riistajahtiin:*

*Soi torvet! halli haukkuu! aseet raikaa!
Saa haavojansa pian peto nuolla!
Ei ajokoiria anna sille aikaa,*

*ja otus, rehkittyään, uupuu suolla.
Kun ruudin räiske kintereillä kaikaa,
se tietää jo: on tullut aika kuolla.*

Talvi (L'Inverno)

*Taas meitä piiskaa tily Pohjainen.
Sen viima tunkee luihin, ytimiin.
Me vaikka tasajalkaa prätittiin,
pian tupaan juostiin hampaat kalisten!*

*Hohkaava piisi, hehku kekäleiden
on paras lääke päiviin sateisiin.
Pian talvi peittää niitut nietoksiin.
Tie järven yli on jo iljanteinen*

*ja vaikka varot joka askelmalla
päistikkaa juostessasi yli jään -
se murtuu kilpaa jalkojesi alla!*

*Nyt taivas nostaa jylhän myrskysään
kun rautaporttejansa reuhtomalla
käy kaikki tuulet taistoon keskenään.*